

ВАРЬИРОВАНИЕ И СИНОНИМИЯ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

© 2010 Г.В.Демидова

Международный институт рынка

Статья поступила в редакцию 14.04.2010

В статье описываются явления варьирования и синонимии в англоязычной терминосистеме переводоведения. Анализируются влияние внутриязыковых и внеязыковых факторов на образование, значение и употребление терминов.

Ключевые слова: вариантность, вариант, инвариант, варьирование, синонимия, синоним.

Переводоведческая терминология английского и русского языков представляет собой подсистему развивающейся системы лингвистической терминологии. Безусловно, ее нельзя отнести к числу наиболее социально весомых терминологий, но она представляет интерес для триады, состоящей из специалистов в области теории переводоведения, практикующих переводчиков, а также заказчиков перевода, которые хотя бы, по меньшей мере, владеют терминологией во избежание непонимания.

Предметом статьи являются процессы варьирования и синонимии в англоязычной терминосистеме переводоведения. Материалом исследования послужили термины и терминологические словосочетания (ТС), взятые из Routledge Encyclopedia of Translation Studies¹, а также из английской версии Википедии. В создание новаторской энциклопедии под редакцией М.Бейкер (M.Baker) внесли свой вклад более 100 лингвистов и теоретиков-переводоведов. В ней содержится наиболее полный перечень терминов англоязычного переводоведения, являющихся предметом многих дискуссий в настоящее время. Цель статьи – проанализировать термины и ТС с точки зрения влияния внутриязыковых и внеязыковых факторов на их образование, значение и употребление, а также установить, можно ли считать явление вариативности и синонимии характерным признаком переводоведческой терминологии.

Следствием и воплощением изменения, эволюции, восстановления и обновления языковой системы, одним из фундаментальных её свойств является вариантность. Понятие вариативность, или вариантность, не является изначально лингвистическим. Этот междисциплинарный термин, с помощью которого обычно характеризуют структуру, существование и функционирование объектов, получил распространение после опубликования работ представителей Пражского лингвистического кружка. Он двояко используется в работах, посвященных единицам языка и их функ-

ционированию. С одной стороны, вариантность – это характеристика языковой модификации, являющейся результатом эволюции использования разных языковых средств для обозначения сходных или идентичных явлений. Этот термин также характеризует способы существования и функционирования единиц языка и языковой системы в целом². Основными характеристиками вариантности являются понятия «вариант», «инвариант», «варьирование». Наличие варианта, как правило, подразумевает существование образца (инварианта), формально неизменного, в котором отображены общие свойства класса объектов, образуемого вариантами³.

До сих пор многие вопросы теории вариантности в языкознании остаются недостаточно разработанными. Ученые по-разному трактуют центральные понятия данной теории: «вариантность», «вариант», «инвариант». Однако необходимо отметить, что оценка места и роли вариантов слов в структуре и функционировании языка единодушна. Если более четверти века назад А.Л.Воронов констатировал взгляды на вариантные модификации слова как на определенное излишество в языке, как на недостаток естественного языка, как на аномальное явление⁴, то сегодня вариантность рассматривается как неотъемлемое свойство функционирующего языка, без которого немислимо его развитие: «Языковая вариантность – следствие языковой эволюции, показатель языковой избыточности, но избыточности, дающей толчок к движению, развитию»⁵.

В.Г.Гак выделяет *три типа факторов*, лежащих в основе языковой вариативности: 1) внутренние (системно-структурные, давление системы); 2) внешние по отношению к системе языка, но внутренние по отношению к языку в целом (развитие цивилизации, прекращение или установление контактов между группами носителей языка и др.); 3) внешние по отношению к системе языка, но внутренние по отноше-

⁰ Демидова Галина Викторовна, аспирант, ассистент кафедры теории и практики перевода.

E-mail: galivic@mail.ru

¹ Routledge Encyclopedia of Translation Studies – London, New York: Routledge, 1997. – 691 p.

² Солнцев В.М. Вариативность как общее свойство языковой системы // Вопр. языкознания – 1984. – №2. – С. 31 – 43.

³ Языкознание. БЭС / Гл. ред. Н.В.Ярцева. – М.: 2000.

⁴ Юлдашбаева Г.Ф. Парадигматика иноязычного существительного в немецком языке: Дисс.канд. филол.н. –Уфа: 2004.

⁵ Валгина Н.С. Активные процессы в современном русском языке. – М.: 2001.

нию к языку и к его функционированию: логические и психологические факторы, связанные с общими закономерностями человеческого общения и мышления⁶.

Характерным примером проявления второго типа факторов может выступать ТС *functional equivalence* (функциональная эквивалентность), введенное немецким лингвистом и преподавателем перевода А.Нойбергом⁷. Определяя данное ТС, А.Нойберг подчеркивает, что актуальность перевода той или иной единицы зависит от ситуации, в которой приоритеты должны быть расставлены переводчиком. При описании типа эквивалентности, когда слова в исходном языке и языке, на который осуществляется перевод, одинаково воспринимаются читателями в обоих языках, В. Коллер употребляет термин *pragmatic equivalence*⁸, а Ю.Найда вводит термин *dynamic equivalence*⁹. Другими словами, динамическая (или прагматическая) эквивалентность ориентирована на реакцию реципиента и стремится обеспечить равенство воздействия на читателя перевода. Однако эти три ТС не исчерпывают синонимический ряд. Динамический характер данной системы подчеркивает тот факт, что другие варианты, в частности вышеупомянутое ТС *functional equivalence*, не нашли отражение в Routledge Encyclopedia of Translation Studies в силу экстралингвистических факторов.

Сама идея вариативности предполагает изменчивость, модификацию чего-либо при сохранении некоторых определенных свойств; отсюда следует, что вариативность – это не просто изменчивость, а такая модификация, которая не ведет к появлению новой сущности. Примером варианта *machine-aided translation* (автоматизированный перевод) может выступать *machine-assisted translation*. Термины *computer-aided translation* (автоматизированный перевод) и *computer-assisted translation* также можно рассматривать как варианты. Из определения, предложенного в словаре, можно сделать вывод, что термины *computer-aided translation*, *computer-assisted translation* и *machine-aided translation* являются синонимами одного и того же термина¹⁰. Автоматизированный перевод предполагает в той или иной степени участие переводчика, при данном виде перевода программа просто помогает человеку переводить тексты. Д.Лербергер (Lehrberger J) и Л.Бурбо (Bourbeau L) даже предложили классификацию, согласно которой перевод подразделяется на *machine-aided human translation* (МАНТ), *human-aided machine translation* (НАМТ) and *fully automatic machine translation* (ФАМТ)¹¹. Однако термин *machine translation* (машинный перевод) имеет совсем другое значение; он подразумевает осуществление перевода без непосредственного участия переводчика.

Машинный перевод — процесс перевода текстов (письменных, а в идеале и устных) с одного естественного языка на другой с помощью специальной компьютерной программы¹². Вместо *машинный* иногда употребляется слово *автоматический*, что не влияет на смысл. Таким образом, по утверждению В.М.Солнцева, «вариативность предполагает и изменчивость, и постоянство, выступает как единство изменчивого и постоянного»¹³. В самой словарной статье под названием *machine-aided translation* имеется перекрестная отсылка на *machine translation*.

Изучение вариантности в общезыковой сфере имеет большое научное значение в плане исследования онтологии этого явления, а в области терминологии приобретает большое методологическое и практическое значение, поскольку именно варьирование обуславливает в сфере специальной речи явление субституции. Профессиональный переводчик должен знать, что если его приглашают для *court interpreting* (перевод в суде), под этим также подразумевается *courtroom interpreting*, и оба термина являются взаимозаменяемыми. Если вариантность / инвариантность является атрибутом (неотъемлемым свойством, без которого предмет не может ни существовать, ни мыслиться) языка, то при реализации языка в речи он неизбежно проявляется согласно «законам логического следования понятий»¹⁴, а также принципу взаимозаменяемости: «... если два имени обозначают один и тот же предмет, то истинное значение предложения не изменится, если одно из имен заменить другим»¹⁵.

Мы считаем необходимым уточнить содержание понятий вариативность и вариантность. Вариантность — это общезыковое свойство, а вариативность является свойством единиц языка, но в широком смысле данные термины представляются нам синонимами. Вариативность — это фундаментальное и всепроникающее свойство языка, с общепринятой точки зрения — это форма существования лингвистических единиц. В современном языкознании отмечается, что возможность варьирования заложена в самой языковой природе. Г.Г.Ивлева говорит о том, что «варьирование является одним из способов существования языка»¹⁶, так как словарный состав всякого языка ограничен и несоизмерим с бесконечным разнообразием предметов и явлений реальности, для обозначения которых предназначены лексико-семантические единицы языка – слова.

Вопрос о вариативности терминов и ТС тесно связан с вопросом о лексической синонимии. Синонимы — слова одной части речи, различные по звучанию и

⁶ Гак В.Г. Языковые преобразования. — М.: 1998. — С.4–5.

⁷ Neubert, Albrecht (1994): «Competence in Translation: a complex skill, how to study and how to teach it».

⁸ Routledge Encyclopedia of Translation... — С 77.

⁹ Там же. — С 77.

¹⁰ Там же. — С 134.

¹¹ Там же. — С 134.

¹² URL. http://ru.wikipedia.org/wiki/Машинный_перевод (дата обращения: 12.04.2010).

¹³ Солнцева В.М. Вариативность как общее свойство языковой системы... — С. 32.

¹⁴ Ивин А.А., Никифоров А.Л. Словарь по логике. — М.: 1998. — С. 189.

¹⁵ Там же. — С. 283.

¹⁶ Ивлева Г.Г. О факторах развития лексического состава // Филологические науки. — 1983. — № 6.

написанию, но имеющие одинаковое или очень близкое лексическое значение¹⁷. Мы в основном рассматриваем терминологические словосочетания (ТС) с одинаковой структурой и значением, в которых неизменяемым является ключевое слово (либо *translation*, либо *interpreting*). Меняется атрибут, который, как правило, несет синонимичное или близкое по смыслу значение. Например, в ТС *judicial interpreting* и *legal interpreting* ключевым словом является слово *interpreting*.

В исследовании, посвященном анализу семантических и функциональных связей и слов и их синонимии в современном английском языке, В.Г. Вилломан приходит к выводу, что необходимыми и достаточными для признания слов синонимами являются общие этим словам семантические и функциональные признаки, а проблема синонимии сводится к выявлению на основе сочетаемости слов сходств и различий схождения и расхождения в их значениях и функциях¹⁸. Понимание сущности синонимических отношений тесно связано с пониманием сущности и структуры языкового значения слова.

Рассмотрим ТС *community interpreting* (*dialogue interpreting* или *public service interpreting*). В словаре находим, что все три ТС обозначают «*the type of interpreting which takes place in the public service sphere to facilitate communication between officials and lay people: at police departments, immigration departments, social welfare centres*»¹⁹. Под этими ТС понимается такой вид перевода, который осуществляется в общественных местах, а именно в полицейских участках, иммиграционных службах, центрах социальной защиты. Таким образом, можно сделать вывод о том, что данные ТС являются синонимами.

Рассматривая следующую синонимическую группу словосочетаний, нельзя не отметить разный объем и характер передаваемого содержания. Согласно определению, *legal interpreting* является более широким и включает в себя понятие *court interpreting*²⁰. В свою очередь термины *court interpreting* и *courtroom interpreting* являются полными синонимами²¹, которые в своем названии несут место проведения такого перевода (зал заседаний суда), исключая полицейские участки и различного рода конференц-залы. Термин *judicial interpreting* является полным синонимом термина *legal interpreting*.

Остановимся подробнее на термине «обратный перевод», который в английском языке выражается двумя синонимами.

*Round-trip translation is the process of translating a word, phrase or text into another language, then translating the result at least once more without reference to the original text, until it ends up back in the language it started in. This often results in something substantially different to the original*²².

Из определения следует, что обратный перевод — это процесс перевода слова, фразы или текста на другой язык, после чего результат переводится как минимум еще раз, без ссылки на текст оригинала. Конечная же версия такого перевода представляется на языке, с которого осуществлялся перевод. Как правило, в результате конечный продукт существенно отличается от оригинала. Синонимом термина *round-trip translation* является *back-translation*, который определяется так же.

Синонимичность проявляется лексикографически: в анализируемой нами энциклопедии синоним представлен либо в скобках, либо имеется перекрестная отсылка (в энциклопедической статье, посвященной *machine-aided translation* имеется перекрестная отсылка на *machine translation*), либо выражается следующими словами: *it is referred to as* (в статье под названием *community interpreting* синонимы *dialogue interpreting* или *public service interpreting* представлены именно таким образом).

Одним из возможных источников вариативности является сосуществование исконного и заимствованного слова. Так например, для ТС *whispered interpreting* синонимичным является термин *chuchotage* (*шепот, нашептывание*), который был заимствован из французского языка. Исследуемый материал показывает также следующие пары синонимов: 1) *live-communication translator* и *oral translator* (*устный переводчик*); 2) *fidelity* и *faithfulness* (*точность*).

Итак, подводя итоги вышесказанному, можно сделать следующие выводы: несмотря на требования к идеальному термину, в переводоведческой терминологии, как и во всякой другой, наблюдается явление вариативности и синонимии. На образование, значение и употребление терминов переводоведения оказывают влияние как лингвистические так и экстралингвистические факторы. Необходимо также отметить, что изучение вариантности имеет большое значение для решения таких прикладных задач как оптимизация обучения иностранному языку, совершенствование точности работы переводчиков, а также точности автоматизированного перевода.

²² URL. http://ru.wikipedia.org/wiki/Round-trip_translation (12.04.2010).

¹⁷URL. <http://ru.wikipedia.org/wiki/Синонимы> (12.04.2010).

¹⁸Вилломан В.Г. Английская синонимика. Серия «Библиотека филолога». – М.: 1980.

¹⁹Routledge Encyclopedia of Translation Studies.. – С. 33.

²⁰Там же. – С. 33

²¹Там же. – С. 53.

**VARIATION AND SYNONYMY IN THE ENGLISH-SPEAKING
TERMINOLOGY SYSTEM OF TRANSLATION STUDIES**

© 2010 G.V.Demidova^o

International Market Institute

This article is devoted to variation and synonymy phenomena in the English-speaking terminology system of translation studies. The influence of intralingual and extralinguistic factors on the formation, meaning and use of the terms is being analysed.

Key words: variance, variant, invariant, variation, synonymy, synonym.

^o*Demidova Galina Viktorovna, assistant lecturer of
Department of Theory and Practice of Translation,
post-graduate student. E-mail: galivic@mail.ru*